

РУСЛАНЪ И ЛЮДМИЛА

(RUSSLAN UND LUDMILA)

ВОЛШЕБНАЯ ОПЕРА

въ 5 Дѣйствіяхъ
Музыка

М. И. ГЛИНКИ.

Собственность Музыкальнаго
Дѣла подъ фирмою
„ОДЕОНЪ“
въ Москвѣ у Н. Венгелова.

ZAUBER - OPER

in 5 Acten
Musik von

M. I. VON GLINKA.

Eigenthum der Verleger
in Petersburg
À L'ODÉON
Dépôt de Musique.
Paris Hamburg & Leipzig
H. Schlesinger. Schubert & Co.

Presto.

OUVERTURE. 90k.

№ 1. Allegro.
INTRODUCTION.
Дѣла дав - но ми бывшихъ дней
Vergangener Zeiten Thaten - ahn'n

№ 2. Andante.
КАВАТИНА.
САВАТИНЕ.
Грустно мнѣ ро - ди - шель до - ро - гою
Scheiden bald muss Va - ter ich von dir

№ 3. Maestoso.
ФИНАЛЬ.
ФИНАЛЬ.
Ча - да ро - ди - мы - я!
Ihr theu - ren Kin - der wein!

№ 4. Moderato assai.
БАЛЛАДА.
BALLADE.
Добро по - жа - ловашъ мой сынъ
Willkommen seyst du mir mein Sohn

№ 5. Allegro.
СЦЕНА.
SCENE.
И весь дрожу и если бы не
Ach welcher Graus noch zittreich vor

№ 6. Moderato.
АРИЯ.
ARIE.
О по - ле поле кто те - бя у сѣ - ялъ
O sagt Gefilde, wer hat euch besät mit

№ 7. Andante.
ХОРЪ.
CHOR.
Кто здѣсь блуждаешь пришлецъ безраз -
Wagst du zu nahen du frechster der

№ 8. Andantino.
ХОРЪ.
CHOR.
Ло - жи - ся въ по - лѣ мракъ но -
Schon steigt am grau - en Wol - ken

№ 9. Recitativo.
КАВАТИНА.
САВАТИНЕ.
Ка - кі - е сладостныя зву - ки
Welch zauber - hol - de Tö - re hallen

№ 10. Adagio.
АРИЯ.
ARIE.
И жаръ и зной смѣ - ни - ла
Des heis - sen Ta - ges Gluth kühl't

№ 11. Allegro moderato.
ТАНЦЫ.
TANZ.
1.

№ 12. Andante quasi Allegretto.
ФИНАЛЬ.
FINALE.
О мой Раширьшъ здѣсь о - няшь со -
O mein Ratmir um - fangen halt' ich

№ 13. Allegro agitato.
АРИЯ.
ARIE.
Въ дали оцѣ ми - ла - го
Von dem Ge - lieb - ten ent - fernt

№ 14. Marcia.
МАРШЪ.
MARSCH.
40.

№ 15. Allegretto quasi Andante.
ТАНЦЫ.
TANZ.
1.

№ 16. Vivace.
ХОРЪ.
CHOR.
По - гибнешъ по - гибнешъ
Ver - lo - ren, ver - lo - ren,

№ 17. Allegro non troppo.
ФИНАЛЬ.
FINALE.
По - бѣ - да по - бѣ - да Людмила
Triumpf! Tscherno - mor ist be - sieget

№ 18. Larghetto.
РОМАНСЪ.
ROMANZE.
76.
О - - - на мнѣ жизнь
Mein - - - höchstes Gut

№ 19. Moderato assai.
ХОРЪ.
CHOR.
46.
Все шихо дремлетъ стая
Wie ru - hig ist die Nacht

№ 20. Andante.
ДУЭТЬ.
DUETT.
1. 20.
у спящей ея мнѣшь время.
Lass o Freund die Zweifel schwinden

№ 21.
ФИНАЛЬ.
FINALE.
Ахъ не смѣшь Люд - ми - ла
Hol de dir - sten - toch - ter

СИЕНА и РОНДО.
Allegro.

SCENE UND RONDO.

ФАРЛАФЪ.
FARLAFF.

PIANO.

Flaut. Ob. e Clar.
Fag. dolce.
p

Fag.

И весь дро-жу; и если бы не ровь, ку-да в спрятался по-
Ach! welcher Graus; noch zittre ich vor Angst! hätt' mich der Graben nicht ge-

Viol.
sf pp

спѣшно, не у-цѣ-лѣть бы мнѣ!... что дѣ-лать мнѣ? о-
schützt, so war's um mich ge- than was fang' ich an? der

mf

пасный путь мнѣ на - до - Фль: и стѣитъ ли то - го княжны у - милный
fer - ne Weg verdriesst mich schon *und ist der kleinen Fürstinn Blick der Mü - he*

взоръ, Чтобъ за не - го простить - ся съжиз - нь - ю?
werth, dass ich für ihn mich bring' als - Op - fer dar?

Но кто тамъ? Страшна - я ста - рух - ка
Doch wer naht? *U hu, hu, welch Scheusal*

НАИНА. (NAINA.)

зачѣмъ и - деть сю да?
was will die He - xe wohl?

Но - вѣрь, наирасно ты кло -
Glaub' mir verge - bens ist die

Viol.
 Fag.
 Viola.

по-чешь, и страхъи му-ку не-ре-но-силь, *Mü-he, um-sonst erträgst du alles Van-gen*

Людми-лу му-дре-но сыскать! *Lud-mil-len find'st du nimmer-mehr!*

Oboi

О-на да-ле-ко за-бъ-жа-ла; ступай до- *Weit, weit ist sie hinweg ge-zaubert drum ge-he-*

мой и жди ме-ня; и жди ме-ня: Рус-ла на по-бѣ *heim und har-re mein, und harre mein: Russlan er füllt durch*

дИТЬ, ЛюдИМОЙ о - влА - дЬТЬ те - бЬ я но - мо - гу
dich, Ludmilla sie wird dein! *doch nur durch mich allein!*

ФАРЛАФЪ . (FARLAF .)
 Но кто же ты? Сотъ страху сердце
Doch wer bist du? *(es schnüret mir die*

за - ми - расть! Старушки злобна -
Angst die Kehle! *Der He - xe boshaft*

и у - лыбка, мнѣ вѣрно
süß - se Miene *mir si - cher*

го - - ре, го - - ре пре - двѣ - ща - етъ!)
 We - - he, We - - he mir *gva*..... *loco*.
ver - heis - set!)

cres. *f* *p.*

от - крой - ся мнѣ:
 ent - dek - ke dich!

ска - жи, кто ты! ска - жи, кто
 wer bist du sprich! ent - dek - ke

ты! ска - жи, кто ты! ты!
 dich, wer bist du sprich!

p

ПѢСНЯ. (Sings.)

За-чѣмъ те-бѣ то знать!
 Was nützt der Na-me dir!

не спраши-вай но, слу-шай!
 nur mei-nem Wort ge-hör-sche

сту-пай до-мой
 drum ge-he heim

и жди ме-ня.
 und har-re mein!

Рус-ла-на по-бѣ-дить, Люд-ми-лой о-вла-
 Russlan er fällt durch dich, Lud-mit-la sie wird

дѣть, те бѣ я по мо гу, Рус ла на по бѣ дить, Люд милой овла -
 dein, durch mich, durch mich al - lein, Ruslan, er fällt durch dich, Lud - milla sie wird

mf

f

дѣть, те бѣ я по мо гу (Вотъ нова - я трево га мнѣ
 dein durch meine Macht al - lein! (Wann endet endlich meine Noth,

ФАРЛАФЪ. (FARLAF.)

старушки взоръ ме - ня смуща - етъ
 der Hexe Blick will mich durchbohren

не ме нѣ е о - пасна - го пу ти
 und minder fast als sie scheu ich den Kampf

o - нас - на -
und min - der

го о - нас на - го пу - ти) о! сжалъ - ся на - до -
fast als sie scheu ich den Kampf!) er - barm dich mei - ner
8va..... loco.

мною!... и ес - ли ты мо - жешь въ го - рь нѣ по - мочь, от -
Qual, und kannst du, so hel - fe mir in mei - ner Noth, - ent -

крой - ся на - ко - нець: ска - жи, кто ты,
deck' dich end - lich mir: Wer bist du sprich!

НАИНА. (NAINA.)

aria vocale.

ска-жи кто ты! И такъ уз-най: вол-шеб-ни
 wer bist du sprich! Nun wohl ver-nimmt: die Zau-be-

ФАРЛАФЪ. (FARLAF.)

на На-и-на я! О ужасъ!
 rinn Na-i-na! Ihr Götter!

НАИНА. (NAINA.)

Но не-страшиться-ня, кѣте-бѣ я благос-
 Doch magst du ru-hig sein, denn dir bin ich ge-

клон-на. Сту-най домой и жди меня: Люд-ми-лу
 wo-gen drum ge-he heim und harre mein: Lud-mil-la

у - не - семь тайкомъ, и Свѣто - зарь за подвигъ твой, отдасть те -
wird uns nicht entgehn und Swöto - sar für deine That wird dich mit

бѣе - е въ супру - ги. Русла - на я сманю волшебствомъ, въ седьмое
ihrer Hand be - loh - nen Ruslan je - doch durch meinen Zauber lock ich hin -

царство за - ве - ду: по - гибнетъ онъ безъ вѣсти! Исчезаетъ. (Verschwindet.)
weg ins fer - ne Land mag er den Tod dort finden

ФАРЛАФЪ. (FARLAF.)

f О радость! я зналъ, и чувство - вальза - ра - нѣ,
O Wonne! o Heil! mit Recht hab ich's ge - ah - net,

что мнѣ лишь сужде - но свер - шить столь славный подвигъ!
dass mir nur sei be - stimmt die That bald zu voll - en - den!

RONDO. Vivace assai.

Бли - зокъ ужь часъ торжес - тва мо - е - го, не на - вистный се -
Na - he schon ist mir der won - ni - ge Tag, wo der Geg - ner auf

пер - никъ уй - деть да - ле - ко отъ насъ. Ви - тязь на - пра - сно ты и - щешь кнѣ -
im - mer be - sie - get, ver - schwinden wird; Stol - zer ver - ge - bens nur forschst du und

жны: до не - я не до - пу - тить волшеб - ницы власть те - бя. Люд ми - ла! на -
suchst, denn Ludmil - len be - wah - ret der Zau - berin Macht für mich; Ludmil - la, ver -

прас-но ты пла-чешь сто-нешь, и ми-ла-го серд-цу на-прас-но ты
ge - bens ver - gies - sest du Thrü - nen, ver - ge - bens nur har - rest des Bräu - tigams

ждешь: Ни во-пли, ни слё-зы, ни-что не по-мо-жет! смиришь-ся предь
du; Nicht Seuf - zer noch Thrü - nen ach wer - den dir hel - fen du wirst unter -

властью На-и-ны, княжна! Бли зокбужь часъ торжества мо-е-
lie - gen Na - i - nens Ge - walt! Na - he schon ist mir der won - ni - ge

го, не на-вист-ный со-пер-ник уй-детъ да-ле-ко отъ насъ!
Tag, wo der Geg - ner auf im - mer be - sie - get, ver - schwinden wird;

Ви - тязь, на - прас - но ты и - щешь княжны: до не - я не до - пус - тить вол -
 Stol - zer, ver - ge - bens nur forschst du und suchst, deñ Lud - mil - len be - wah - ret der

шеб - ницы власть те - бя . Рус -
 Zau - berin Macht für mich; Russ -

дань, за - будь ты о Люд - ми - лъ!
 lan, ver - giss dein süs - ses Bräut - chen

p leggiero. *ff*

Люд - ми - ла, же - ни -
 Lud - mil - la dei - nen

dolce.

ха за - - - будь! При - - - мы - сли о - бла - дать княж -
 Freund ver - - - giss! На! den - ke ich dass mein sie

legato.

ной сер - дце ра - дость о - шу - ща - еть и за -
 wird, regt vor Won - ne schon mein Herz sich, und ich

ра - нъ - - е вку - ша - - еть сла - дость мес - ти и люб -
 füh - le, ja ich füh - le Lie - bes - freud' und Ra - che -

Вн. lust!

dolce.

Сер - дце
 Won - nig

ра - дость о - шу - ща - еть и за - ра - нъ - е вку -
re - get schon mein Herz sich, und ich füh - le, ja, ich

ша - еть сла - дость мес - ти и люб - ви! Бли - зокъ ужъ
füh - le Lie - bes - freud' und Ra - che - lust! Na - he schon

часъ торжес - тва мо - е - го не - на - вистный со - пер - никъ уй - деть да - ле -
ist mir der won - ni - ge Tag, wo der Geg - ner auf im - mer be - sie - get, ver -

ко отъ насъ. Ви - тязь, на - прасно ты и - щешь княжны: до - не - я не - до -
schwinden wird; Stol - zer, ver - ge - bens nur forschst du und suchst, den Ludmil - len be -

пУСТИТЬ ВОЛ - шеб - ни - цы власть те - бя .
 wah - ret der Zau - be - rin Macht für mich .

mf

Въ за - бо - тахъ, тре - во - гъ, до - са - дъ и гру - сти,
 In Kum - mer, in Aer - ger, in Gram und in Sor - gen

mf

ски - тай - ся по - свѣ - ту мой
 magst du her - um - ir - ren mein

храбрый со - пер - никъ!
 tap - fe - rer Geg - ner!

mf

f Бей - ся съвра - га - ми, взлѣ - зай на твер - ды - ни. Не тру -
 Küm - pfe nur rüß - tig er - klet - te - re Bur - gen, oh - ne

p

днѣ, и не за - бо - тнѣсь, я на мѣ - ренъя дос - ти - гну, въ замкѣ
 Mü - he, oh - ne Sor - gen wer - de ich das Ziel er - rei - chen, in der

дѣ - довѣ о - жи - да - я по - ве - лѣ - ні - я На - и - ны.
 Vä - ter Hal - ten ru - hen nur Na - i - pens Ru - fe har - ren!

f

Не да - лекъ же - лан - ный день, день вос -
 Bald schon naht der Won - ne - tag, Tag der

p

тор - га и люб - ви! Вот - ми - ра не
 Freu - de, Tag des Heils! Lud - mit - la - ge

pp

прасно ты плачешь и стонешь, и ми - ла - го сердцу на - прасно ты
 ge - bens ver - gies - sest du Thränen, ver - ge - bens nur har - rest des Bräuti - gams

ждешь: ни во - пла, ни слё - зы, ни что не по - мо - жет! Сми - рись же предъ
 du! Nicht Seufzer, noch Thränen, ach werden dir hel - fen, du wirst un - ter -

властью На - и - ны, кня - жна! Близокъ ужъ часъ торжества мо - е -
 lie - gen Na - i - pens Ge - walt! Na - he schön ist mir der won - ni - ge

го, не на - вис - тный со - кер - никъ уй - деть да - ле - ко отъ насъ!
 Tag, wo der Gegner auf im - mer be - sie - get, ver - schwinden wird!

Ви - тязь, на - пра - сно ты и - щешь кня - жны: до не - я не до -
 Stol - zer! ver - ge - bens nur forschst du und suchst, denn Lud - mil - ten be -

пус - тить вол - шеб - ни - цы власть те - бя. Въ за - бо - тахъ, тре - во - гѣ, де -
 wah - ret der Zau - be - rin Macht für mich. In Kum - mer, in Aer - ger, in

са - дѣ и грус - ти, ски - тай - ся по - свѣ - ту мой хра - брый со -
 Gram und in Sor - gen, magst du her - um - ir - ren mein tap - fe - rer

пер - никъ. Бей - ся съвра - га - ми въз - зай на твер - ды - ни; вътре
 Geg - ner! Kämp - fe nur rüs - tig er - klet - - te - re Bur - gen; in

во - гъ, до - са - дъ и грус - ти ски - тай - ся по - свѣ - ту мой
 Kum - mer, in Gram und in Sor - gen, magst du her - um - ir - ren mein

хра - брый со - пер - никъ! Бей - ся съвра - га - ми, въз - зай
 tap - fe - rer Geg - ner! Kämp - fe nur rüs - tig, er - klet - -

на твер - ды - ни. Не тру - дясь и не за - бо - тясь, я на
 te - re Bur - gen. Oh - ne Mü - he, oh - ne Sor - gen wer - de

мѣ-рѣ-нья дос-ти-гну, въ замкѣ дѣ-довъ о-жи-да-я по-ве-
ich das Ziel er-rei-chen; in der Väter Hal-ten ru-hend, nur Na-

дѣ-ні-я На-и-ны, по-ве-дѣ-ні-я
i-nens Ru-fe har-ren, nur Na-i-nens

я На-и-ны! Не тру-дись и не за-бо-тись, я на-
Ru-fe har-ren! Oh-ne Mü-he, oh-ne Sor-gen wer-de

мѣ-рѣ-нья дос-ти-гну, въ зам-кѣ дѣ-довъ о-жи-да-я по-ве-
ich das Ziel er-rei-chen; in der Väter Hal-ten ru-hend, nur Na-

ль - ні - я На - и - - - ны, по - ве - ль - ні -
i - nens Ru - fe har - - - ren, nur Na - i - - nens

Più mosso.

я На - и - - - ны! Близокъ часъ тор - жес - тва мо - е -
Ru - fe har - - - ren! Na - he schon ist mir der Won - ne -

го, Бли - зокъ часъ тор - жес - тва мо - е - го не - на -
tag, na - he schon ist mir der Won - ne - tag, wo der

вистный со - пер - никъ уй - деть да - ле - ко отъ насъ, не - на -
Geg - ner auf im - mer be - sie - get, ver - schwinden wird, wo der

вистный со - пер - никъ уй - деть да - ле - ко, да - ле - ко отъ
Geg - ner auf im - mer be - sie - get, ver - schwin - den, ver - schwinden

нась. Бли - зокъ часъ тор - жес - тва мо - е - го, Бли - зокъ
wird! Na - he schon ist mir der Won - ne - tag, na - he

часъ тор - жес - тва мо - е - го, не - на - вистный со - пер - никъ уй -
schon ist mir der Won - ne - tag, wo der Geg - ner auf im - mer be -

деть да - ле - ко отъ нась, не - на - вистный со - пер - никъ уй -
sie - get, ver - schwinden wird, wo der Geg - ner auf im - mer be -

дeтъ да-ле-ко да-ле-ко отъ насъ; уй-
 sie - get, ver - schwin - den, ver - schwin - den wird; e-

дeтъ да-ле-ко да-ле-ко отъ
 wig ver - schwin - det, auf im - mer be-

насъ!
 siegt!